

ДОГОВОР

о сотрудничестве между Учреждением
«Университет «Туран» и Белорусским
государственным университетом

Учреждение «Университет «Туран», в лице ректора проф. Р.А. Алшанова, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Университет Туран», с одной стороны, Белорусский государственный университет в лице проректора по учебной работе и интернационализации образования К.В. Козадаева, действующего на основании доверенности №0101/438 от 28.01.2019, именуемый в дальнейшем «Белорусский государственный университет», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего договора является научно-образовательное сотрудничество между вузами по развитию научных исследований, научного обмена и преподавания по направлениям, осуществляемым вузами-партнерами; а также культурное воспитание и обмен.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. В сфере научной деятельности:

- организация международных конференций и семинаров;
- обмен научной литературой;
- издание совместной научной и учебно-методической литературы;
- проведение совместных научных исследований.

2.2. В области образовательной деятельности:

- обмен преподавателями, студентами, магистрантами и аспирантами/докторантами в рамках академической мобильности по всем лицензированным специальностям;
- обмен учеными, аспирантами/докторантами,

AGREEMENT

on cooperation between TURAN University and
Belarusian State University

TURAN University, represented by the Rector Prof. R. A. Alshanov, acting under the Charter, hereinafter referred to as "TURAN University", on the one hand, and Belarusian State University, represented by the Vice-Rector for Academic Affairs and Internationalization of Education Konstantin Kozadaev, acting under the grounds of the power of attorney as of 28.01.2019 №0101/438, hereinafter referred to as "Belarusian State University", on the other hand, both hereinafter referred to as "Parties", have signed an agreement on the following:

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of this agreement is a scientific and educational cooperation between the universities in development of research, scientific exchange and teaching programs carried out by University partners; as well as cultural upbringing and exchange.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. In the field of research:

- organization of international conferences and seminars;
- exchange of scientific literature;
- joint publication of scientific and educational literature;
- joint research.

2.2. In the field of educational activities:

- exchange of academic staff and Bachelor, Master and PhD students for academic mobility on all licensed programs;
- exchange of scientists, doctoral students, masters and bachelors for research;

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>магистрантами и студентами для проведения исследований;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ научное руководство и оппонирование диссертационных работ магистрантов и докторантов/аспирантов; ▪ повышение квалификации преподавателей, научная и профессиональная стажировка магистрантов и аспирантов/докторантов на базе университета-партнера; ▪ обмен учебными планами, методической литературой и программным обеспечением; ▪ взаимное использование средств дистанционного обучения для подготовки специалистов. | <ul style="list-style-type: none"> ▪ scientific supervision and reviewing theses of master's and PhD students; ▪ training for academic staff, research and professional internship for master's and PhD students at the University-partner; ▪ exchange of curricula, instructional literature and software; ▪ mutual use of distance learning tools for training. |
| <p>2.3. В области образования и культурного обмена:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ организация совместных семинаров по вопросам подготовки обучающихся и внедрения новых образовательных технологий; ▪ организация совместных мероприятий, конкурсов, спортивных соревнований и кросс-культурных программ. | <p>2.3. In the field of education and cultural exchange:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ organization of joint seminars on education of students and introduction of new educational technologies; ▪ organization of joint events, contests, sport competitions, and cross-cultural programs. |
| <p>3. ФИНАНСОВАЯ СТОРОНА СОТРУДНИЧЕСТВА</p> | <p>3. FINANCIAL ASPECT OF COOPERATION</p> |
| <p>3.1. Финансовая сторона сотрудничества оговаривается сторонами в отдельных соглашениях и протоколах.</p> | <p>3.1. The financial aspect of cooperation will be agreed upon by the parties in separate agreements and protocols.</p> |
| <p>4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</p> | <p>4. DISPUTE RESOLUTION</p> |
| <p>4.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, должны разрешаться в дружественном порядке.</p> | <p>4.1. Disagreements and disputes arising in the course of performance of this Agreement shall be settled in amicable way.</p> |
| <p>4.2. Вопросы, не разрешенные в дружественном порядке, должны быть рассмотрены в международном арбитражном суде по согласованию сторон.</p> | <p>4.2. Issues not resolved amicably, shall be considered in the international arbitration court agreed by the parties.</p> |
| <p>5. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА И ЕГО РАСТОРЖЕНИЕ</p> | <p>5. TERM, CHANGES OF AGREEMENT AND TERMINATION</p> |
| <p>5.1. Настоящий договор вступает в силу со дня подписания Сторонами и действует в течение пяти (5) лет.</p> | <p>5.1. This Agreement shall come into force upon signature and shall be valid through five (5) years.</p> |
| <p>5.2. Условия настоящего Договора могут</p> | <p>5.2. The terms of this Agreement may be</p> |

быть изменены и дополнены путем заключения дополнительного соглашения.

5.3. Расторжение договора возможно при согласовании сторон с уведомлением в письменной форме не меньше, чем за три месяца до прекращения срока действия Договора.

5.4. Настоящий договор заключается в 2 (двух) экземплярах, одновременно на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Учреждение «Университет «Туран»
ул. Сатпаева, 16-18, 18а
050000, г. Алматы, Республика Казахстан
Тел.: +7 727 2604000
Факс: +7 727 2604000
Эл. почта: turpost@list.ru
www.turan-edu.kz

Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4
220030, г. Минск, Республика Беларусь
Тел. + 375 17 209 50 44
Факс. + 375 17 226 59 40
Эл. почта: bsu@bsu.by
www.bsu.by

amended and supplemented by additional agreement.

5.3. Termination of the Agreement is possible in coordination by the parties in a written form sent in advance with at least three (3) months.

5.4. This Agreement is concluded in two (2) copies, both in Russian and English languages having equal legal force.

6. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Turan University
16-18, 18a, Satpayev Str.
050000, Almaty, Republic of Kazakhstan
Tel.: +7 727 2604000
Fax: +7 727 2604000
e-mail: turpost@list.ru
www.turan-edu.kz

Belarusian State University
4, Nezavisimosti ave.
220030, Minsk, Republic of Belarus
Phone: + 375 17 209 50 44
Fax: + 375 17 226 59 40
e-mail: bsu@bsu.by
www.bsu.by

Следуя духу академического сотрудничества и принципам взаимопонимания и уважения, мы подписываем данный ДОГОВОР.

Дата: 18 декабря 2019 г.

Подпись _____

Профессор Рахман А. Алшанов
Ректор Университета Туран

Подпись _____

Константин Владимирович Козадаев
Проректор по учебной работе и
интернационализации образования
Белорусского государственного
университета

18.12.2019

Following the spirit of academic cooperation and principles of mutual understanding and respect, we sign this AGREEMENT.

Dated: December 18 2019

Signature _____

Prof. Rakhman A. Alshanov
Rector of TURAN University

Signature _____

Konstantin Kozadaev
Vice-Rector for Academic Affairs and
Internationalization of Education of Belarusian
State University